

Stavenisse I.54.

1. atē t·jukēn en sxi.tfō.gəl zi.j dam be·nze
bēnauwt
2. mē vrint iz dē blumēn g·æ· g·i.tē
3. nū spinēz nimi·er az me. mēfi.nēs
4. spritē - iz en la·stēg wē.rək
5. op ta sxi.p krigēzē bēsxi.mēld bru·ut | tu.ŋ
kre.gēzē |
6. dē tamerman æ.jē splæ.nstēr in zē vijēr
7. dē sxi.pēr liktē zē lipēn u.f
8. in di fabrik is nēks tē zin
9. kum i:r mēŋ kī·nt
10. | bē:s | ge.f ū.ns fir.pōt·jēs - hi:r
11. brin ū.ns twi.ē kilo ke.zn
12. zē me· sē vyvēn dri litēr win yxōdrū.ŋkē
13. i wōw mē me.jēŋ klipēl slē·
14. ik æ zēŋ kni gēzi.jē
15. yastēn·vēn wō·r ni fe. mī.ē g·ēvi:r
16. iŋ bēn bli.jē - ak ni mejaldēr me.g·ēg·æ. bēn
17. ik æt 'ni xēdē uōr
18. wi.je·ta xēdē: - dijatēr (aŋ)kumt
19. eŋ 'kōpēspin - 'kupēspmenētn - 'tryxu.ət
20. pētē - m·sē - bēnauwt - dē wē·ji - en zū.mpē
(lage hooiweide) - o.fjē'pī·k - en ā·gē - em py.t -
eŋ ku'pē.lē - en yl - of : en ylət·jē (nachtblinder)
21. di kē.rəl - di dē.l.əl dē wē.rəlt fēxtē | di vēnt |
22. ik sa.jē krē.ltjēs xē.vē
23. eŋlāndu fe.l a.wē sxi.pēn ufbreke
24. ije· fa zēn le.vē - ez em be.t xēkre.iēgē
25. g·e.mēn twe bre.jē str.ēŋ: - brē:jer - dē bri.ststē
26. da stambe.lt stē·tēr nīmī.ē
27. di vēnt - of : man æ.i.jēn le.vēn az eŋ gru.stn
rēr - of : le.ft az ē mēni.ēr
28. dē dyvəl - of : o.fji iz in dēn e.məl ni xēble.vē
29. dē sxi:lkendērs - bēn mētē mīstēr nē tstrā.ŋ
xēwest
30. ikan tēg ni kumē vu.ēr - of : i.ērdaklæ. bēn - of :
vu.ēr.ēraklæ. bēn
31. dē br.jestn drī.ŋkē græ·x lizē.tspu.lin
32. ikani xē wē.rəkē i.jē pin i zēŋ ke.lē
33. du.d - of : stēk iz en stē.l in di be.zēm
34. ne·ē - mētē ke.g·ēls u.ortēr nīmē gēspe.lt - of :
mētē ke.g·ēlspe.lēzē nīmī.ē
35. hē.isa - of : hē.la - of : ale. kē.ja twe kīrē
g·ēro.pē
36. di pē:r iz ni rip - dē zit nēg ē wit 'klōkyz in
| nōt·jēs |
37. zē bēnē tfæ.lt - of : tlā.nt
38. zē·itn dēr i.ēsdō.g·ulēpē
39. i zat nō·rt fē·rē brinjē
40. ziz dēn æ.lt fan dēr mē·lākwt
41. dē man mu· sēn vra.wē bēsxi.ērmē
42. in dē sxi.ēldē zwē.m is xēvē·rlēk
43. iz æ.rēg umdatēn stē.rək is
44. wa.i - of : ū.nz mētē dēn æ.lt æ - enj·ā.l dēr dēn
ā.ndērn æ:lt
45. æ·lēpta bē.dē - ez ophi.xtē
46. ū.nzē mēslēr isu· vāt az em bi.ēr - aspæk -
az en utēr
47. zē sprinjēn umstervē:rst fu.ēr ē wē.tēsxi.p
48. dē bo.mkwe.kēr za dēm bō:m ez i·ntē
49. du i.ēsta fē.nstēr es tu. | arch. vōē.nstēr |
50. dē kē.rəkē ly.jōp
51. ēn spra.j - pytēsxi.u.ln - ytsprē:n - mesprē:n (mest
spreiden) - vōbra.jē - ybra.jē - klē.r mē.kē -
| em bo.tram smē:rē |
52. di vra.wē dijē.itēr æ:r lē·tē knipē
53. zē vō.dēr æ.tēn zē·s jē·r lū.ŋ nē· sxi.lē
lē.tē g·æ.
54. ik æt ufxēr·jē - zō lē.tē lŋstwē.tēr tē g·æ:n
55. vē.lē vē:zn di zijir ni fe.mī.ē
56. æ.rdē putn di bēni fe. wē:r·t· | kōlsē putn :
grijze met blauwe bloemen (oudste) en ook de
bruine ; al de aarden potten |
57. dē bru·ēpē.lē stē. in dēn æ:rt
58. mē:rt ist nōx tē kō.ut um tē ka.sēbalē
59. di kē.sē ge.f xu.t li·xt ē·r
60. i trōkta pē:r·t·a zēn stē:r·t·
61. tu:n in di.n tit kwē.mē jaldēr i:r a·lē jē:rē
nē dē kē.rēmīs
62. dēn dō.mēni za.i dat u.ŋzē li.vēn i.ērt·ji
vulmē·kt is
63. j·ē za.g mē wē - ma jē zē·idn - nīks tē.gē mēn
64. dē zwēlēmptjis - di zāg·ō.uw vru·mkumē
65. g·æ.jē vandē·gē ni kē:rtē
66. ē·tēzō.k xēr·x kē:zē
67. zē mē'tō:r is kēpōt - zē zitē va·stē
68. tē.jēn wē.rēmēn dāxēwist - in tiz ē zaxtn
æ·vēnt
69. dā kē.rēltjē lō:pt op sēm blu:ētē vutn
70. dēr iz ē spruŋē - of : em bustē - of : en sxi.r(ē) -
in di kanē
71. ik wō.uw atē pust mē·r em brī:f bruxt
72. ik æ pin a mm a:r·t·ē
73. ika mē xi m rō:rē - of : dwa·sē mē.nsn umg·æ.
74. nē. dēnē.tn - dē zē.tēmē tpē:rt in dē ni.wē ka.rē
75. kē em be.tjē kōsē - va 'vu·ē ē mīdax
76. dē zō.nē van dē kō.nēk - æ·jōk suldō.t xēwist
77. wē.t·jē g·i.ēn 'pilēbo.g·ēmā.kēr wō.nē
78. di rō.zēn ēn lanjē du·rērn
79. ik xēlō.vēr g·i.n stē.k fan
80. dā kmēt·j·ē waz du·r·ēt ir asēkunē dō:pē
81. zin u.ērēn ēn zēn ō.g·ēn lō:pē - of : drē:g·ē
82. dēr dōxtērt·i iz me.jēŋ karēfji nē bōs xēg·æ. um
brē.m tē trākēn
83. dēr iz en spōrtē van di - of : en spōrtyti la.dēr
84. i zētn zēŋ ke.l o.pēn
85. dā fōlēk ta sō.xt nijā.ndērs as xē.lt en rīk'dum
86. dēr mū.nt iz drō.gē van dēn dust
87. di wēxt lō.p krēm - tiz en umwēxt di kā.nt
88. ikox fu.ē di.ŋ klā.ŋ: en trōmēltjē
89. dēm buk isxēstō.rēvē umatn eŋ kōst igēsli·kt ō:
90. zē litjē was kō:rt eŋ gut
91. in dē ku.lt izd bē.stē
92. ē sxi.tēr mu xu.(t) k·l.nē mīkē - of : rīxtē
93. zu.k ez nē·. mēn ū.t
94. ik wē.t ni wērakēn muxē zu.kē
95. eŋ ku.lē kē.l dēr is xu. fu·ē dēm bi:r (m.)
| wē·r æ.jē dēm bi:r gēzēt |
96. ik mōst sēblu.trī.ŋkē - um op tē stē:rākēn

97. ik mu i.æste.tn m stal brije
 98. mēm bru.r waz mu.ij
 99. di mæ.ləkbu.r di mæ.k ən iələ ru.tə
 100. di kær.rəmæ.lək iz dan m zy:r - sti.rtn dər me.r.fərūm
 101. mē zə.wə di. prt m ən y.rə kΛ.nə dæmpə
 102. dər val niks fan di man tē zægə - tiz ən vərtrə.uwt pərsu.r.ən - de valt Xinate vijər up sən tē læ.g.ən = *hij is onberispelijk* - siky:r 1. v. e. *persoon*, 2. v. e. *klok* bv.
 103. i kum(t) nu:ə Xi mənýtə tē læ.tə
 104. m ita.ljə bmdər bæ.rægə dijatə vir spygə (= *die vuur spuwen*)
 105. dərəvjər - of : dərəvjə dæ. əp da.wə
 106. im bo.m dər æ.z əstik fan dē bræg.ə g.əvæ:rə
 107. jē mōta fo.l van ũ.nz is kumə kō.rə
 108. rjris fan lə.və gəkū.mə me.jəy gu.jə bu.zə | pə.r.t.əmēne. |
 109. di dō:rə dijrs fam bəkənə.ut g.əmæ.akt
 110. əy gətra.uwdə vra. - of : əy gətra.uw'frəmæ.nş di mō Xu kō.nə nō.jə
 111. ik æ. i.r g.ə.s Xəzə.it - mæ twa.s Xiəy gu. sæ:t
 112. dē bra.wər di zə.r.i at nōX tē dir iz um tē ba.wən
 113. bakə - iḱ bakə - ji bakt - i bakt - baktn - mə(m) bakə - iḱ baktn - ji bakt - i bakt - mēm baktn - mən æ. gəbakə
 114. bi.jə - iḱ bi.jə - ji bi.t - i bi.t - mēm bi.jə - bi.jə mən -iḱ bo.ji - iḱ æ.(ŋ) g.əbo.r.jə - bo.r.jizə 'ək
 115. tiz əy klə.intjə ma ən ləkərt.jə
 116. j.ə kan - of : kan i.r əijərs kə.pə - of : krigə əp tē ma.rt
 117. ijə Xəzə.r.itatn 'umə(n) za dī.ŋkə
 118. dē mē.r.it sa.ija'ə g.əlik ə.
 119. dē wæ.rə vyf prizŋ
 120. ũ.ndər din a.ikə læg.ə ve.l a.ikəls
 121. twætər za g.ə kō.kə - trysta. - tko.ka. | ryse = *zingen* |
 122. tu.r.ə iz nōXrun tiz nōX mæ næt Xəmōit
 123. majunæ.zə (*nog weinig gekend*) - æ.ərsə.usə dat mæ.kəzə me.tn du.ərn van ən ɛ.r.i
 124. da bə.mt.ji za dæ.r. mæ mu.ləkΛn: gru.ji
 125. dē pəstu.r.ər æ Xujə win | dən do.məni |
 126. ũ.nz a.w yz iz vfxəbrā.nt
 127. dē mæ.lək di vlig ytə ma.mə van dī ku.jə
 128. dē kəstər di ly. fu.r dē kær.rək | kryzn |
 129. dē pri.mə (*arch.*) - of : præ.mən (*arch.*) - of : bō.mə (*jonger*) van dē krywæ.gən (*jonger*) - of : kərəwæ.g.ən (*ouder*) - di byg.ə van dē wī.Xtə
 130. dē twe. dō.stərs kwæ.mə nē bytn
 131. zəəm bū.nt əm bla.uw'g.əslō.g.ə
 132. dē sausə dijiz wa flauw
 133. dē sniəw læ.r.i dīk
 134. tiz ni.əwəXa.i Xələj əkjə gəzi.jən ə
 135. ni.wpu.ərt uo.r nu i.əmæ əni.wə stat - of : i.ələgā.nz əni.wə stat
 136. dū. - iḱ dutət - of : i.rḱ duwət - j.i dutət - i dutət - ũ.nz - of : mən du.ət - j.aldər du.ət - zə du.ət - iḱ de.t - j.i de.tət - i de.tət - mən de.r.t - j.aldər de.r.t - zə de.r.t - de.r.ik tat - de.jənt mæ.r - de.jəzət mæ.r
 137. dō.pə - dō:ptj.ə.rək - dō.pbəkən - dē soldō:tn
 138. dō.sə - i dō.st - i dō.stn - ijə Xədo.sə
 139. bmdə - iḱ bī.ndə - j.i bmt - i bī.nt - mēm bī.ndə - j.aldər bmdə - zə bmdə - bmtn - bū.ntn - ik æ. g.əbũ.ndə
 140. *Locale landmaten* : ə ru.jə - ən tre. = 1/4 r. - ə vut = 1/12 r. - ən mæt - mv. gēme.tn = 300 r. = 39 a. 24 ca. = dē blo.isə mæ.tə
 141. *Waternamen* : dē wī.ələ = *boezem waarin water verzameld wordt* - dē jaXtwī.ələ = *watergang* - t bli.k - t'di.pə gat - dē di.pəg.atsə wī.ələ - dē g.əlsə wī.ələ - dē hō:l - tkrōmə jfrō.uw (*grote kreek*) - dē va.lə (*naam v. e. weel*) - kō.rtswī.ələ - dē vistə'ri.jə (*put gemaakt om grond te nemen voor een „inlaagdijk”*) : mlæ.g.dik - dmlæ.g.ə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is stæ.və'nisə

De inwoners heeten stæ.və'nisənæ.rs

Hun bijnaam is stæ.vənīsə g.ə.pərs

De dorpelingen noemen de bewoners van Sint-Maartensdijk smərdr:kse slæ.pərs, Sint-Annaland : tō-vərdarəp. Men zegt hier : sXærəpənīsə 'undərg.ət - to.lə sta.tjə - pō.flisə wæ.tərgatjə

Aantal inwoners op 31-12-30 : 1913.

Voornaamste gezindte : Ned. Herv. : 1.564.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn dē klem - tdΛ.rəp - əXtər dē mōlə - əp tēm bla.ik - dən o.vmpat - dē klē.nə kō.jə (*nu : ja.va*) - dən arjæ.nsen əXtərwæ.Xt = dē bra.wə'ri.jə - 'tkæ.smū.nt.jə - t̥bu.s - lksəmbərəX - dē 'mō.lpat

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw.

Er zijn ± 20 schippers (geen visschers). Er is geen speciale trek van arbeiders. Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden : 1. Wesdorp, J. ; 74 j. ; hier geboren, arbeider ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Luijk, J. ; 65 j. ; hier geboren ; arbeider ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Graaf, A. de ; 65 j. ; hier geboren ; oud-arbeider ; heeft 6 jaar onder Sint-Maartensdijk gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

4. Potter, Joh. ; 56 j. ; hier geboren ; arbeider ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

5. Graaf, A.-M. de ; 36 j. ; ketellapper ; woonde tot zijn 4^e jaar op Sint-Maartensdijk ; V. van hier (N^r 3), M. van Sint-Maartensdijk ; spreekt steeds zijn dialect.